

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Александр Пушкин

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

*Aus dem Russischen übersetzt von
Nicholas Lederer*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2022

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Anna Sergeeva © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-383-5

ISBN epub 978-3-99112-384-2

ISBN pdf 978-3-99112-385-9

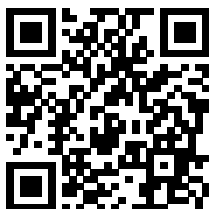
ISBN mobi 978-3-99112-386-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r13>

Во всех ты (in allen bist du), Душенька (Duschenjka), нарядах хороша́ (Kleidern schön; наряд — Kleidung, Tracht; хоро́ший — gut, schön).

Богданóвич (Bogdanowitsch)

1

Во всех ты, Душенька, нарядах хороша.

Богданович

I

В одной из отдалённых наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова (in einem unserer: „aus unseren“ entlegenen Gouvernements befand sich das Gut von Iwan Petrowitsch Berestow; *имение* — Gut, *Besitzung*). В молодости своей служил он в гвардии (in seiner Jugend hatte er in der Garde gedient), вышел в отставку в начале 1797 года (ging Anfang des Jahres 1797 in Ruhestand = nahm... Abschied; *выйти в отставку* — von einem Amt zurücktreten), уехал в свою деревню (fuhr in sein Dorf /zurück/) и с тех пор отсюда не выезжал (und ist seitdem: „seit den Zeiten“ nicht mehr hinausgefahren; *пора* — Zeit, *Zeitabschnitt*). Он был женат на бедной дворянке (er war mit einer armen Adligen verheiratet gewesen; *жениться на* — heiraten, *benutzt nur für Männer*), которая умерла в родах (die bei der Geburt starb: „in den Geburten“; *роды_{pl}* — Geburt, *Niederkunft*), в то время как он находился в отъезде поле (in = zu der Zeit, als er sich auf der Jagd befand; *отъездное поле* — weitentferntes Feld, /hier:/ Ort der Jagd).

2

В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей

служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде в поле.

Хозяйственные упражнѣния скóро его утѣшили (die landwirtschaftliche Beschäftigung: „wirtschaftlichen Übungen“ tröstete ihn bald). Он выстроил дом по собственному плану (er baute ein Haus nach eigenem Plan), завѣл у себя сукóнную фáбрику (richtete bei sich /zu Hause/ eine Tuchfabrik; *завестú* — *aufziehen, einführen, einrichten*; *сукно́* — *Tuch*), утро́ил дохóды (verdreifachte die Einnahmen) и стал почитáть себя умнѣйшим челоу́еком во всѣм околóтке (und begann sich selbst als den allerklügsten Menschen der Umgebung zu sehen: „im Bezirk zu achten“; *стать* — *werden, anfangen*; *-шуй* — *alternativer Superlativ, affektiert, emotional*; *почитáть* — *ehren, achten, /hier:/ sich halten für*; *околóток* — *Bezirk, Gebiet*), в чём и не прекослóвили ему́ сосéди (worin ihm auch die Nachbarn nicht widersprachen; *и* — *und, /und/ auch*; *прекослóвить* — *gegenreden, widersprechen /veralt./*), приезжа́вшие к нему́ гостíть с сво́ими семе́йствами и соба́ками (die mit ihren Familien und Hunden als Gäste zu ihm fuhren; *приезжа́ть*; *гостíть у* — *als Gast zu Besuch sein*).

Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, утроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем и не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семействами и собаками.

В будни ходил он в плюсовой куртке (an Werktagen ging er in einer Plüschjacke = trug er eine Plüschjacke; *плюс* — *Plüsch*), по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы (an Feiertagen legte er: „zog er“ einen Überrock aus Tuch heimischer Herstellung: „Arbeit“ an; *сертук* — /veralt. zu/ *сюртук* — *Überrock, Gehrock*); сам записывал расход (er trug selbst die Ausgabe ein = er führte selbst Buch) и ничего не читал (und las /sonst/ nichts), кроме «Сенатских ведомостей» (bis auf den „Senatsanzeiger“; *ведомости* — *Zeitungsblatt, Anzeiger*). Вообще его любили¹ (allgemein liebten = *liebte* man ihn), хотя и почитали гордым (allerdings hielt man ihn als stolz). Не ладил с ним один Григорий Иванович Мýромский (/nur/ ein /gewisser/ Grigorij Iwanowitsch Muromskij kam mit ihm nicht gut aus; *ладить с* — *gut zurecht-, auskommen*), ближайший его сосед (sein nächstgelegener Nachbar).

1 Die dritte Person Plural wird häufig genutzt, wo wir im Deutschen auf das unbestimmte „man“ zurückgreifen.

В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме «Сенатских ведомостей». Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед.

Этот был настоящий русский барин (dieser war ein waschechter: „wahrhaftiger“ russischer Landadliger; **барин** — *Adliger, Junker, Gutsbesitzer*). Промотав в Москвѣ большую часть имения своего (nachdem er in Moskau den größeren Teil = *den Großteil* seiner Besitzungen verfeuert hatte; **промотать** — *verschwenden, vergeuden*) и на ту пору овдовѣв (und zu derselben Zeit: „und auf die Zeit“ verwitwet war; **овдовѣть** — *Witwe/r werden*), уѣхал он в последнюю свою деревню (fuhr er in sein letztes Dorf), где продолжал проказничать (wo er seinen Unfug weitertrieb; **проказничать** — *Unsinn machen, Streiche verüben*), но ужѣ в новом рѣде (aber schon = *wenn auch* auf neue Art; **рѣд** — *Geblüt, Geschlecht, /hier:/ Art u. Weise*). Развѣл он английский сад (er legte einen englischen Garten an), на который тратил почти все остальные доходы (auf = *für* den er beinahe seine ganzen übrigen Einnahmen ausgab). Кони его были одѣты английскими жокѣями (seine Stallknechte waren als englische Jockeys gekleidet; **жокѣи**).

Этот был настоящий русский барин. Промотав в Москве большую часть имения своего и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде. Развел он английский сад, на который тратил почти все остальные доходы. Конюхи его были одеты английскими жокеями.

У дóчери его была мада́м англича́нка (seine Tochter hatte: „bei seiner Tochter war“ eine englische Madame = Gouvernante; дóчь). Поля́ свой обраба́тывал он по а́нглийской мето́де (seine Felder bestellte: „bearbeitete“ er nach englischer Methode; по́ле; а́нглийский — veralt. Betonung, heute: англи́йский),

Но на чужо́й ма́нер хлеб ру́сский не роди́тся (aber auf fremde Art entsteht = gedeiht russisches Getreide nicht; **хлеб** — Brot, /auch:/ Getreide, Korn),

и несмотр́я на значите́льное уменьше́ние расхо́дов (und trotz: „nicht schauend auf“ eines nennenswerten Rückgangs: „Verkleinerung“ der Ausgaben), дохо́ды Григо́рья Ива́новича не прибавля́лись (nahmen die Einnahmen von Grigorij Iwanowitsch nicht zu; **прибавля́ться** — zunehmen, anwachsen); он и в дере́вне находи́л спо́соб входи́ть в но́вые долги́ (er schaffte es auch: „fand eine Art“

im Dorf in neue Schulden zu treten = neue Schulden zu machen; *деревня* — *Dorf, ländlicher Raum*; *долг* — *Schuld; Pflicht*); со всем тем почитался человеком не глупым (mit alldem = *bei alldem* galt er nicht als ein dummer Mensch), ибо первый из помещиков своей губернии догадался (denn /als/ erster der Grundbesitzer seines Gouvernements ist er darauf gekommen) заложить имение в Опекунский совет (/sein/ Gut beim Vormundschaftsrat zu verpfänden; *заложить* — *verpfänden, anlegen*; *опекун* — *Kurator, Vormund*): оборот (eine Unternehmung: „Wendung“), казавшийся в то время чрезвычайно сложным и смелым (die zu der Zeit äußerst schwierig und kühn schien = war; *казаться* — /er/scheinen).

6

У дочери его была мадам англичанка. Поля свои обрабатывал он по английской методе,

Но на чужой манер хлеб русский не родится,

и несмотря на значительное уменьшение расходов, доходы Григорья Ивановича не прибавлялись; он и в деревне находил способ входить в новые долги; со всем тем почитался человеком не глупым, ибо первый из помещиков своей губернии догадался заложить имение в Опекунский совет: оборот, казавшийся в то время чрезвычайно сложным и смелым.

Из людѣй (von den Leuten; *лю́ди_{pl}* — *Menschen, Leute*), осужда́вших его́ (die ihn /dafür/ verurteilten; *осу́жда́ть*), Бе́рестов отзы́вался стро́же всех (äußerte sich Berestow am strengsten; *отзы́ваться* — *antworten; sich äußern; стрóгий*).

Не́нависть к нововведе́ниям была́ отличи́тельная черта́ его́ ха́рактера (der Hass gegenüber: „zu“ Neuerungen: „Neueinführungen“ war ein Unterscheidungsmerkmal seines Charakters; *черта́* — *Strich, Zug; Charakterzug*). Он не мог равноду́шно говори́ть об англома́нии своего́ сосе́да (er konnte nicht gleichgültig über die Anglomanie seines Nachbarn reden; *мочь*) и помину́тно находи́л случа́й его́ крити́ковать (und fand minütlich eine Gelegenheit, ihn zu kritisieren; *помину́тно* — *jeden Augenblick/Minute*).

7

Из людей, осуждавших его, Берестов отзывался строже всех.

Ненависть к нововведениям была отличительная черта его характера. Он не мог равнодушно говорить об англomании своего соседа и поминутно находил случай его критиковать.

Пока́зывал ли го́стю свои́ владѣния (wenn er einem Gast seine Besitzungen zeigte; *ли* — *Fragepartikel, ob, /hier:/ wenn*), в отве́т на похва́лы его́ хозяйственны́м распоря́жениям (als Antwort auf das Lob für seine wirtschaftlichen Anordnungen; *похва́ла*): «Да-с (ja, mein Herr; *-с* — *mein Herr/Gebieter, wenn an Wort angehängt, eig. für*

Untergebene)! — говорил он с лукавой усмешкою (*sagte: „sprach“ er mit einem schalkhaften Lächeln*), — у меня не то, что у соседа Григорья Ивановича (*ich habe nicht das, was mein Nachbar Grigorij Iwanowitsch hat*). Куда нам по-английски разоряться (*wohin werden wir uns = wir werden uns nicht auf englische Art herunterwirtschaften; разоряться — verarmen, abwirtschaften*)! Были бы мы по-русски хоть сыты (*wenn wir nach russischer Art wenigstens satt werden: „würden“; бы — Konditional; хоть — wenigstens, zwar; сытый*)».

8

Показывал ли гостю свои владения, в ответ на похвалы его хозяйственным распоряжениям: «Да-с! — говорил он с лукавой усмешкою, — у меня не то, что у соседа Григорья Ивановича. Куда нам по-английски разоряться! Были бы мы по-русски хоть сыты».

Сий и подобные шутки (*diese und ähnliche Scherze; сей — dieser /veralt. /; шутка*), по усердию соседей, доводимы были до сведения Григорья Ивановича с дополнением и объяснениями (*wurden wegen = dank den Bemühungen der Nachbarn mit Ergänzungen und Erläuterungen Grigorij Iwanowitsch zugetragen: „in die Kenntnis gebracht“; доводить; сведение — Information, Kenntnis*). Англоман выносил критику столь же нетерпеливо (*der Anglomane ertrug die Kritik ebenso ungeduldig; столь — derart*;

же — *verstärkende Partikel*), как и наши журналисты (*wie auch unsere Journalisten*). Он бесился (*er wurde rasend vor Wut*; *беситься* — *rasend/wütend werden*) и прозвал своего зоила медведем и провинциалом (*und nannte: „verkündete“ seinen Kritiker einen Bären und Provinzler*; *зоил* — *pedantischer Kritiker*; *провинциал* — *Provinzler, Hinterwäldler*).

9

Сии и подобные шутки, по усердию соседей, доводимы были до сведения Григорья Ивановича с дополнением и объяснениями. Англоман выносил критику столь же нетерпеливо, как и наши журналисты. Он бесился и прозвал своего зоила медведем и провинциалом.

Таковы́ были сноше́ния ме́жду сими́ двумя́ владельцами (*solche waren die Verhältnisse: „Verkehre“ zwischen diesen beiden Eigentümern*; *сноше́ния_{pl}* — *Verkehr, /hier:/ Verhältnis*; *два; владельца*), как сын Бе́рестова прие́хал к нему́ в дере́вню (*als der Sohn Berestows zu ihm ins Dorf kam: „fuhr“*). Он был воспи́тан в *** университе́те (*er war an der der *** Universität erzogen worden*) и намерева́лся вступи́ть в во́енную службу́ (*und hatte vor, in den militärischen Dienst einzutreten*; *намерева́ться* — *beabsichtigen, vorhaben*), но оте́ц на то не соглаша́лся (*aber der Vater war damit nicht einverstanden*). К ста́тской службе́ молодóй челове́к чу́ствовал себя́ соверше́нно неспособным (*zum Zivildienst*

fühlte sich der Junge Mensch = *Mann* völlig unfähig; *ста́тский* /veralt./ = *штáтский* — *Zivil-*). Он́и друг дру́гу не уступáли (sie gaben Freund dem Freund nicht nach = keiner gab dem anderen nach; *друг дру́гу* — *einander*), и молодóй Алексе́й стал жить пока́мест ба́рином (und der junge Alexej fing einstweilen an /wie/ ein Gutsherr zu leben; *пока́мест* — *einstweilen, vorerst* /veralt./), отпу́стив у́сы на вся́кий слúчай (/und/ ließ sich für alle Fälle: „auf jeglichen Fall“ einen Schnurrbart wachsen; *отпу́стить у́сы* — *einen Schnauzbart wachsen lassen*; *отпу́стить* — /los/lassen).

10

Таковы были сношения между сими двумя владельцами, как сын Берестова приехал к нему в деревню. Он был воспитан в *** университете и намеревался вступить в военную службу, но отец на то не соглашался. К статской службе молодой человек чувствовал себя совершенно неспособным. Они друг другу не уступали, и молодой Алексей стал жить покамест барином, отпустив усы на всякий случай.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com